# The Slovak version of the Childhood Health Assessment Questionnaire (CHAQ) and the Child Health Questionnaire (CHQ)

R. Vesely[1], N. Ruperto[2], V. Vargova[3], M. Lescisinova[4], D. Mozolova[5], E. Koskova[6], E. Macejkova[7], E. Hyrdelova[8], A. Martini[9], for the Paediatric Rheumatology International Trials Organisation (PRINTO)

[1]Faculty Hospital Paediatric Rheumatology Unit, Kosice, Slovakia; [2]Laboratorio di Informatica Medica, IRCCS S. Matteo, Pavia, Italy; [3]Paediatric Department, Faculty of Medicine, Safarik University, [4]Regional Children's Hospital, Kosice; [5]Children's Faculty Hospital, Ist Paediatric Clinic, Bratislava; [6]Research Institute for Rheumatic Diseases, Piestany; [7]Paediatric Department, F.D. Roosevelt Hospital, Banska Bystrica; [8]Paediatric Department, Martin Faculty Hospital, Martin, Slovakia; [9]Pediatria Generale e Reumatologia, IRCCS S. Matteo, Universita di Pavia, Pavia, Italy.

**Key words:** Slovak Childhood Health Assessment Questionnaire (CHAQ), Slovak Child Health Questionnaire (CHQ), cross cultural adaptation and psychometric evaluation, health related quality of life, juvenile idiopathic arthritis (JIA), healthy children.

## ABSTRACT

*We report herein the results of the cross-cultural adaptation and validation into the Slovak language of the parent's version of two health related quality of life instruments. The Childhood Health Assessment Questionnaire (CHAQ) is a disease specific health instrument that measures functional ability in daily living activities in children with juvenile idiopathic arthritis (JIA). The Child Health Questionnaire (CHQ) is a generic health instrument designed to capture the physical and psychosocial well-being of children independently from the underlying disease. The Slovak CHAQ CHQ were fully validated with 3 forward and 3 backward translations. A total of 119 subjects were enrolled: 52 patients with JIA (15% systemic onset, 37% polyarticular onset, 10% extended oligoarticular subtype, and 38% persistent oligoarticular subtype) and 67 healthy children. The CHAQ clinically discriminated between healthy subjects and JIA patients, with the systemic, polyarticular and extended oligoarticular subtypes having a higher degree of disability, pain, and a lower overall well-being when compared to their healthy peers. Also the CHQ clinically discriminated between healthy subjects and JIA patients, with the systemic onset, polyarticular onset and extended oligoarticular subtypes having a lower physical and psychosocial well-being when compared to their healthy peers.*

*In conclusion the Slovak version of the CHAQ-CHQ is a reliable, and valid tool for the functional, physical and psychosocial assessment of children with JIA.*

## Introduction

The aim of this study was to cross-culturally adapt and validate the Slovak parent's version of the Childhood Health Assessment Questionnaire (CHAQ) (1) and the Child Health Questionnaire (CHQ) (2) in a cohort of healthy children and in patients with juvenile idiopathic arthritis (JIA) being followed by the Slovak members of the Paediatric Rheumatology International Trials Organisation (PRINTO). This project formed a part of a larger international survey conducted by PRINTO and supported by the European Union (contract BMH4 983531 CA) (3-5), whose scope is to evaluate the health-related quality of life in children with JIA as compared to their healthy peers.

## Patients and results

The methodology used is described in detail in the introductory paper of this supplement (6). The complete Slovak version of the CHAQ-CHQ, with the corresponding lines of the original American-English questionnaires marked in the left column, is reproduced at the end of this paper.

In brief, after obtaining ethics committees approval of the respective participating institutions and the consent of at least one parent per child, children were recruited into a prospective study performed from April 1998 to March 2000, by the Slovak members of PRINTO. Patients included children with JIA of either systemic onset, polyarticular onset, extended oligoarticular or persistent oligoarticular subtype (Durban criteria) (7). The controls consisted of healthy children (6 to 18 years of age) attending local schools and/or healthy sibling(s) of the JIA participants.

*Demographic and clinical characteristics of the subjects (Table I)*

A total of 119 subjects were enrolled: 52 patients with JIA (15% systemic onset, 37% polyarticular onset, 10% extended oligoarticular subtype, and 38% persistent oligoarticular subtype) and 67 healthy children. The CHAQ-CHQ were completed in 86% of the cases by the mother (mean age 36.3 ± 5.4), and in 14% of the cases by the father (mean age 40.5 ± 4.8).

*Clinical discriminant validity*

Table II reports the results (mean ± SD) for the 8 CHAQ domains, the disability index (DI) and the 2 VAS scores for parental assessment of pain and overall well-being. The CHAQ clinically discriminated between healthy subjects and JIA patients, with the systemic, polyarticular and extended oligoarticular subtypes having a higher degree of disability, pain, and a lower overall well-being when compared to their healthy peers.

Table III reports the CHQ results (mean ± SD) for the 15 health concepts (see table for abbreviation) and summary scores. The CHQ clinically discriminated between healthy subjects and JIA patients, with the systemic onset, polyarticular onset and extended oligoarticular subtypes having a lower physical and psychosocial well-being when compared to their healthy peers.

*Cross cultural adaptation*

The Slovak CHAQ was fully cross-culturally adapted with 3 forward and 3 backward translations; there was a concordance with the original American English version of the CHQ in

**Table I.** Demographic and clinical characteristics of the Slovak sample.

| | Systemic onset n = 8 | Polyarticular onset n = 19 | Extended oligoart. n = 5 | Persistent oligoart. n = 20 | Healthy controls n =67 |
|---|---|---|---|---|---|
| Age of the children[1,2] | 8.2 ± 2.9 | 11.9 ± 3.6 | 14.5 ± 4.5 | 12.6 ± 4.2 | 11.2 ± 3.8 |
| Disease duration[1] | 3.3 ± 3.3 | 4.7 ± 4.0 | 5.6 ± 6.8 | 3.3 ± 3.0 | |
| ESR[1,2] | 37.9 ± 33.1 | 34.8 ± 21.2 | 20.2 ± 13.8 | 16.3 ± 11.9 | |
| MD VAS (0-10 cm)[1,2] | 3.9 ± 2.6 | 3.8 ± 1.7 | 3.5 ± 0.9 | 2.2 ± 1.7 | |
| No. swollen joints[1,2] | 5.9 ± 7.6 | 10.0 ± 9.3 | 2.8 ± 1.9 | 1.7 ± 1.1 | |
| No. joints with pain[1,2] | 4.8 ± 6.1 | 7.8 ± 8.6 | 2.8 ± 1.9 | 1.3 ± 1.5 | |
| No. joints with limited range of motion[1,2] | 2.1 ± 2.0 | 7.8 ± 8.0 | 2.8 ± 1.8 | 1.0 ± 0.9 | |
| No. active joints[1,2] | 6.4 ± 7.4 | 10.7 ± 9.4 | 3.2 ± 2.4 | 1.7 ± 1.1 | |
| Female[3] | 3 (38%) | 13 (68%) | 1 (20%) | 13 (65%) | 33 (49%) |
| Persistent systemic features[3] | 4 (50%) | 0 | 0 | 0 | |
| Antinuclear antibody[3] | 1 (13%) | 5 (26%) | 0 | 5 (25%) | |
| Rheumatoid factor[3] | 0 | 4 (21%) | 0 | 0 | |
| Chronic iritis[3] | 0 | 1 (20%) | 2 (10%) | 0 | |

[1]Mean ± SD; [2]ANOVA p < 0.05; [3]number and percentage.

**Table II.** The 8 CHAQ domains (range 0-3), the disability index (DI) (range 0-3), and the 2 VAS scores (range 0-10 cm) for pain and parent assessment of the child's overall well-being. Lower scores indicate better functional ability. Values are expressed as means ± SD.

| | Systemic onset n = 8 | Polyarticular onset n = 19 | Extended oligoart. n = 5 | Persistent oligoart. n = 20 | Healthy controls n =67 |
|---|---|---|---|---|---|
| Dressing | 1.3 ± 1.0 | 0.6 ± 0.7 | 0.0 ± 0.0 | 0.8 ± 1.0 | 0.6 ± 0.9 |
| Arising[1] | 1.0 ± 1.1 | 0.6 ± 0.8 | 0.4 ± 0.9 | 0.5 ± 0.8 | 0.0 ± 0.0 |
| Eating | 0.5 ± 0.8 | 0.2 ± 0.4 | 0.0 ± 0.0 | 0.4 ± 0.8 | 0.2 ± 0.4 |
| Walking[1] | 1.1 ± 1.0 | 0.5 ± 0.7 | 0.4 ± 0.9 | 0.2 ± 0.5 | 0.0 ± 0.0 |
| Hygiene[1] | 1.1 ± 1.0 | 0.4 ± 0.7 | 0.0 ± 0.0 | 0.3 ± 0.6 | 0.2 ± 0.5 |
| Reach[1] | 0.9 ± 0.8 | 0.4 ± 0.6 | 0.2 ± 0.4 | 0.2 ± 0.5 | 0.1 ± 0.2 |
| Grip[1] | 0.5 ± 0.9 | 0.7 ± 0.9 | 0.0 ± 0.0 | 0.2 ± 0.5 | 0.2 ± 0.5 |
| Activities | 0.9 ± 1.0 | 0.7 ± 0.9 | 0.4 ± 0.5 | 0.6 ± 0.7 | 0.3 ± 0.6 |
| Disability index[1] | 0.9 ± 0.6 | 0.5 ± 0.5 | 0.2 ± 0.3 | 0.4 ± 0.4 | 0.2 ± 0.3 |
| Parent's evaluation of pain[1] | 3.8 ± 3.5 | 3.0 ± 2.3 | 1.7 ± 1.8 | 1.9 ± 2.2 | 0.0 ± 0.2 |
| Parent's evaluation of overall well-being[1] | 4.2 ± 3.0 | 3.7 ± 2.4 | 2.7 ± 3.0 | 1.8 ± 1.8 | 0.0 ± 0.1 |

[1]ANOVA p < 0.05.

**Table III.** The 15 CHQ health concepts (and their abbreviations) and the 2 summary scores. Higher score indicates better physical or psychosocial well being (range 0-100). Values are expressed as means ± SD.

| | Systemic onset n = 8 | Polyarticular onset n = 19 | Extended oligoart. n = 5 | Persistent oligoart. n = 20 | Healthy controls n =67 |
|---|---|---|---|---|---|
| Global health (GGH)[1] | 40.6 ± 26.2 | 43.9 ± 22.6 | 50.0 ± 42.2 | 60.0 ± 23.0 | 84.3 ± 16.0 |
| Physical functioning (PF)[1] | 65.3 ± 36.0 | 78.1 ± 23.7 | 81.9 ± 14.6 | 78.1 ± 19.9 | 95.7 ± 9.0 |
| Role/social limitations - Emotional/Behavioural (REB) | 73.6 ± 36.1 | 86.0 ± 20.2 | 80.6 ± 16.7 | 92.8 ± 9.7 | 88.7 ± 18.5 |
| Role/social limitations - Physical (RP)[1] | 60.4 ± 33.3 | 79.8 ± 23.9 | 77.8 ± 19.2 | 82.5 ± 24.5 | 93.3 ± 14.8 |
| Bodily pain/discomfort (BP)[1] | 50.0 ± 37.0 | 55.8 ± 25.9 | 57.5 ± 26.3 | 62.5 ± 28.1 | 83.3 ± 16.1 |
| Behaviour (BE) | 74.8 ± 15.2 | 81.2 ± 10.8 | 76.4 ± 22.1 | 83.4 ± 8.7 | 77.1 ± 15.1 |
| Global behaviour (GBE) | 76.9 ± 21.9 | 77.6 ± 16.2 | 75.0 ± 30.8 | 85.5 ± 16.2 | 73.1 ± 25.3 |
| Mental health (MH)[1] | 63.1 ± 19.4 | 75.3 ± 16.2 | 76.3 ± 17.5 | 82.1 ± 10.2 | 77.6 ± 11.5 |
| Self esteem (SE) | 77.1 ± 12.6 | 77.4 ± 14.4 | 76.0 ± 2.1 | 74.6 ± 9.9 | 70.0 ± 15.0 |
| General health perceptions (GH)[1] | 40.1 ± 9.3 | 50.8 ± 14.2 | 50.0 ± 13.2 | 52.1 ± 15.0 | 73.5 ± 14.6 |
| Change in health (CH)[1] | 37.5 ± 37.8 | 47.4 ± 29.9 | 18.8 ± 23.9 | 62.5 ± 35.8 | 66.8 ± 17.6 |
| Parental impact – Emotional (PE)[1] | 56.3 ± 35.8 | 73.2 ± 17.7 | 47.9 ± 20.8 | 67.9 ± 23.6 | 77.7 ± 18.2 |
| Parental impact - Time (PT) | 68.1 ± 35.4 | 86.0 ± 19.2 | 80.6 ± 31.9 | 82.5 ± 18.1 | 87.7 ± 14.7 |
| Family activities (FA)[1] | 64.6 ± 28.6 | 79.4 ± 20.9 | 95.8 ± 3.4 | 85.8 ± 13.4 | 83.1 ± 16.3 |
| Family cohesion (FC) | 82.5 ± 15.4 | 74.5 ± 12.7 | 72.5 ± 14.4 | 80.8 ± 20.6 | 72.8 ± 21.4 |
| Physical summary score (PhS)[1] | 40.9 ± 13.0 | 46.1 ± 7.7 | 46.1 ± 7.1 | 46.3 ± 7.3 | 53.2 ± 4.3 |
| Psychosocial summary score (PsS) | 46.7 ± 6.6 | 51.1 ± 6.6 | 45.2 ± 14.3 | 52.4 ± 3.9 | 49.7 ± 7.7 |

[1]ANOVA p < 0.05.

at least 2 out of 3 back translations for 44/69 (64%) lines of the translations. The Slovak CHQ was fully cross-culturally adapted with 3 forward and 3 backward translations; there was a concordance with the original American English version of the CHQ in at least 2 out of 3 back translations for 87/99 (88%) lines of the translations.

*Probe technique*
For the 69 lines of the translated CHAQ, all the lines of translation were understood by more than 80% of the 20 parents tested (median = 100%; range: 100-100%). For the 99 lines of the translated CHQ, all the lines of translation were understood by more than 80% of the parents (median = 100%; range: 95-100%). No change in the text of the Slovak CHAQ-CHQ was necessary after the probe technique.

*Psychometric issues*
*Descriptive statistics (first Likert assumption).*
For the CHAQ the total number of missing responses was 2.2% (range 0.2-7.4%); the response pattern were skewed towards normal functional ability. All the CHAQ domains have some response choices not used. The mean ± SD of the items within a scale were roughly equivalent except for dressing. The total number of missing responses on the CHQ was 1.6% (range: 0.8-3.1%); the response pattern was most often normally distributed except for PF, REB, RP, and GBE that were skewed towards normal physical and psychosocial well-being. All response choices of the CHQ items have been used except for BE, MH,SE,and FA. The means ± SD of the items within a scale were roughly equivalent except for GH.

*Equal items-scale correlation (second Likert assumption).* Pearson items-scale correlations corrected for overlap were not equivalent for items within a scale for most of the CHAQ domains except for arising, and walking, and for all CHQ health concepts except for RP, BP, and MH.

*Items internal consistency (third Likert as-sumption).* Pearson items scale correlations were 0.4 for 63% of the CHAQ except for items in dressing, eating, hygiene, reach, and grip, and for 85% of the CHQ items (except BE, SE, GH, and PE).

*Items discriminant validity.* For the CHAQ, Pearson items correlations with its scale corrected for overlap were greater than at least 1 standard error (SE) of the correlation with other scales for 64% of the items (40% by 2 SE); scaling failure was observed for most of the CHAQ domains except for walking, and activities. For the CHQ, Pearson items correlations with its scale were greater by at least 1 SE for 94% of the items (67% by 2 SE); scaling failure was observed only for SE, PE, and PT.

*Floor and ceiling effect.* The CHAQ floor effect had a median of 88% (range 77-94%) while for the CHQ the median was 1% (range 0-7.1%). The CHAQ ceiling effect had median of 0.0% (range 0.0-0.0) while the CHQ had a median of 16% (range 1-67%).

*Cronbach's alpha internal consistency.* Cronbach's alpha was 0.7 for 3/8 (38%) domains of the CHAQ (overall 0.87; range 0.35-0.9) with the exception being dressing (0.37), arising (0.62), eating (0.35), hygiene (0.36), and reach (0.67). Cronbach's alpha was 0.7 for 10/11 (91%) measurable health concepts (*i.e.* health concepts with more than 1 item) of the CHQ (overall 0.94; range 0.69-0.95) with the exception being PE (0.69).

*Inter scale correlation.* The Pearson correlation of each domain with all other domains of the CHAQ-CHQ was higher than their Cronbach's alpha for some of the CHAQ domains except for walking, reach, grip, and activities. For the CHQ all 11 measurable health concepts have correlation lower than their Cronbach's alpha.

*Test-retest reliability.* After a median of 7 days (range 7-35 days; number of JIA patients retested = 5) the intra-class correlation coefficients for the 8 CHAQ domains showed a poor to good reproducibility with a median of 0.3 (range -0.4 to 1.0) with a poor reproducibility for arising (-038), eating (-0.25), and reach (-0.22). Also the 15 CHQ health concepts showed a fair to good reproducibility with a median of 0.5 (range -0.3 to 1.0) with a poor reproducibility for REB (-0.3), MG (0.0), SE (0.38), and PE (0.0).

*External validity.* The Spearman correlation of the CHAQ with the JIA core set variables (8) showed a median of 0.3 (range 0.1 to 0.5), with the highest correlation being with the physician evaluation of disease activity (r = 0.5). For the CHQ the median correlation was for the PhS -0.3 (range -0.6 to -0.1) and for PsS was -0.1 (range -0.4 to 0.0). The best correlation was for the PhS with the parent's evaluation of overall well being (-0.6) and for the PsS with the DI of the CHAQ (-0.4).

**Discussion**
The results of the present study show that the Slovak versions of the CHAQ-CHQ have excellent psychometric properties.

In this study the Slovak CHAQ was fully cross-culturally adapted from the original American English version with 3 forward and 3 backward translations. This disease-specific questionnaire proved its ability to clinically discriminate between the JIAsubtypes and healthy controls, with the systemic, polyarticular and extended oligoarticular subtypes having a higher degree of disability, pain, and a lower overall well-being when compared to their healthy peers. Minor statistical problems were found for some CHAQ domains which showed different means ± SD, an unequal item scale correlation, and problems for discriminant validity, Cronbach's alpha and test-retest reliability.

In this study the Slovak CHQ was fully cross-culturally adapted from the original American English version with 3 forward and 3 backward translations. The generic CHQ questionnaire proved less able to clinically discriminate between the different JIA types than the CHAQ with the JIA patients with systemic, polyarticular onset or extended oligoarticular subtypes having a lower physical and psychosocial well-being when compared to their healthy peers. Some minor statistical problems were found for the equal item scale correlation, the item internal consistency, and the ceiling effect for BE, SE, GH, PE, PT.

In conclusion, the Slovak version of the CHAQ-CHQ is a reliable and valid tool for the functional, physical and psychosocial assessment of children with JIA.

**References**
1. SINGH G, ATHREYA B, FRIES JF, GOLDSMITH DP: Measurement of health status in children with juvenile rheumatoid arthritis. *Arthritis Rheum* 1994; 37: 1761-9.
2. LANDGRAF JM, ABETZ L, WARE JE: *The CHQ User's Manual.* 1st ed., Boston, The Health Institute, New England Medical Center, 1996.
3. RUPERTO N, MARTINI A, for PRINTO: A European network for randomised actively controlled clinical trials in paediatric rheumatic diseases: parenteral methotrexate in medium versus higher doses in juvenile chronic arthritis. "XIV EULAR and VI European Paediatric Rheumatology Congress". *Ann Rheum Dis* 1999; Conference Proceedings, Abstr. 105, pg 25.
4. RUPERTO N, MARTINI A, for PRINTO: Use of unlabelled and off licence drugs in children. A European paediatric rule is needed to protect children. *BMJ* 2000; 320: 1210-1.
5. BRUNNER HI, GIANNINI EH: Evidence-based medicine in pediatric rheumatology. *Clin Exp Rheumatol* 2000; 18: 407-14.
6. RUPERTO N, RAVELLI A, PISTORIO A *et al.*: Cross-cultural adaptation and psychometric evaluation of the Childhood Health Assessment Questionnaire (CHAQ) and the Child Health Questionnaire (CHQ) in 32 countries. Review of the general methodology. *Clin Exp Rheumatol* 2001; 19 (Suppl. 23); S1-S9.
7. PETTY RE, SOUTHWOOD TR, BAUM J *et al.*: Revision of the proposed classification criteria for juvenile idiopathic arthritides:Durban, 1997. *J Rheumatol* 1998; 25: 1991-4.
8. GIANNINI EH, RUPERTO N, RAVELLI A, LOVELLDJ, FELSON DT, MARTINI A: Preliminary definition of improvement in juvenile arthritis. *Arthritis Rheum* 1997; 40: 1202-9.